

Warszawa, dnia 8 maja 2020 r.

Poz. 825

## OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 4 marca 2020 r.

### **w sprawie mocy obowiązującej Porozumienia ustanawiającego Międzynarodowy Fundusz Rozwoju Rolnictwa, sporządzonego w Rzymie dnia 13 czerwca 1976 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie ustawy z dnia 16 października 2019 r. o ratyfikacji Porozumienia ustanawiającego Międzynarodowy Fundusz Rozwoju Rolnictwa, sporządzonego w Rzymie dnia 13 czerwca 1976 r. (Dz. U. poz. 2238) Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej dnia 28 stycznia 2020 r. ratyfikował wyżej wymienione porozumienie.

Na podstawie art. 13 sekcja 3 (a) porozumienia weszło ono w życie dnia 30 listopada 1977 r.

Na podstawie art. 13 sekcja 3 (b) porozumienia w stosunku do Rzeczypospolitej Polskiej weszło ono w życie dnia 29 stycznia 2020 r.

Jednocześnie podaje się do wiadomości, że stronami porozumienia są:

Islamska Republika Afganistanu

Republika Albanii

Algierska Republika Ludowo-Demokratyczna

Republika Angoli

Antigua i Barbuda

Królestwo Arabii Saudyjskiej

Republika Argentyńska

Republika Armenii

Republika Austrii

Republika Azerbejdżanu

Wspólnota Bahamów

Ludowa Republika Bangladeszu

Barbados

Królestwo Belgii

Belize

Republika Beninu

Królestwo Bhutanu

Wielonarodowe Państwo Boliwia  
Bośnia i Hercegowina  
Republika Botswany  
Federacyjna Republika Brazylii  
Burkina Faso  
Republika Burundi  
Republika Chile  
Chińska Republika Ludowa  
Republika Chorwacji  
Republika Cypryjska  
Republika Czadu  
Czarnogóra  
Królestwo Danii  
Wspólnota Dominiki  
Republika Dominikańska  
Republika Dżibuti  
Arabska Republika Egiptu  
Republika Ekwadoru  
Państwo Erytrea  
Republika Estońska  
Królestwo Eswatini  
Federalna Demokratyczna Republika Etiopii  
Republika Fidżi  
Republika Filipin  
Republika Finlandii  
Republika Francuska  
Republika Gabońska  
Republika Gambii  
Republika Ghany  
Republika Grecka  
Grenada  
Gruzja  
Kooperacyjna Republika Gujany  
Republika Gwatemali  
Republika Gwinei

Republika Gwinei Bissau  
Republika Gwinei Równikowej  
Republika Haiti  
Królestwo Hiszpanii  
Republika Hondurasu  
Republika Indii  
Republika Indonezji  
Republika Iraku  
Islamska Republika Iranu  
Irlandia  
Republika Islandii  
Państwo Izrael  
Jamajka  
Japonia  
Republika Jemeńska  
Jordańskie Królestwo Haszymidzkie  
Królestwo Kambodży  
Republika Kamerunu  
Kanada  
Państwo Katar  
Republika Kazachstanu  
Republika Kenii  
Republika Kirgiska  
Republika Kiribati  
Republika Kolumbii  
Związek Komorów  
Demokratyczna Republika Konga  
Republika Konga  
Republika Korei  
Koreańska Republika Ludowo-Demokratyczna  
Republika Kostaryki  
Republika Kuby  
Państwo Kuwejt  
Laotańska Republika Ludowo-Demokratyczna  
Królestwo Lesotho

Republika Libańska  
Republika Liberii  
Państwo Libia  
Wielkie Księstwo Luksemburga  
Macedonia Północna  
Republika Madagaskaru  
Republika Malawi  
Republika Malediwów  
Malezja  
Republika Mali  
Republika Malty  
Królestwo Marokańskie  
Islamska Republika Mauretańska  
Republika Mauritiusu  
Meksykańskie Stany Zjednoczone  
Sfederowane Stany Mikronezji  
Republika Związku Mjanmy  
Republika Mołdawii  
Mongolia  
Republika Mozambiku  
Republika Namibii  
Republika Nauru  
Federalna Demokratyczna Republika Nepalu  
Królestwo Niderlandów<sup>1)</sup>  
Republika Federalna Niemiec  
Republika Nigru  
Federalna Republika Nigerii  
Republika Nikaragui  
Niue  
Królestwo Norwegii  
Nowa Zelandia<sup>2)</sup>  
Sułtanat Omanu  
Islamska Republika Pakistanu

---

<sup>1)</sup> Porozumienie ma zastosowanie do Królestwa w Europie oraz Aruby.

<sup>2)</sup> Porozumienie ma zastosowanie również do Tokelau.

Republika Palau  
Republika Panamy  
Niezależne Państwo Papui-Nowej Gwinei  
Republika Paragwaju  
Republika Peru  
Rzeczpospolita Polska  
Republika Portugalska  
Republika Południowej Afryki  
Federacja Rosyjska  
Rumunia  
Republika Rwandy  
Federacja Saint Kitts i Nevis  
Saint Lucia  
Saint Vincent i Grenadyny  
Republika Salwadoru  
Niezależne Państwo Samoa  
Republika Senegalu  
Republika Seszeli  
Republika Sierra Leone  
Federalna Republika Somalii  
Demokratyczno-Socjalistyczna Republika Sri Lanki  
Stany Zjednoczone Ameryki  
Republika Sudanu  
Republika Sudanu Południowego  
Republika Surinamu  
Syryjska Republika Arabska  
Konfederacja Szwajcarska  
Królestwo Szwecji  
Republika Środkowoafrykańska  
Republika Tadżykistanu  
Królestwo Tajlandii  
Zjednoczona Republika Tanzanii  
Demokratyczna Republika Timoru Wschodniego  
Republika Togijska  
Królestwo Tonga

Republika Trynidadu i Tobago  
Republika Tunezyjska  
Republika Turcji  
Tuvalu  
Republika Ugandy  
Wschodnia Republika Urugwaju  
Republika Uzbekistanu  
Republika Vanuatu  
Boliwariańska Republika Wenezueli  
Węgry  
Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej  
Socjalistyczna Republika Wietnamu  
Republika Włoska  
Republika Wybrzeża Kości Słoniowej  
Wyspy Cooka  
Republika Wysp Marshalla  
Wyspy Salomona  
Demokratyczna Republika Wysp Świętego Tomasza i Książęcej  
Republika Zambii  
Republika Zielonego Przylądka  
Republika Zimbabwe  
Państwo Zjednoczonych Emiratów Arabskich

Jednocześnie podaje się do wiadomości, że w chwili zdeponowania dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia wymienione poniżej państwa złożyły następujące deklaracje i zastrzeżenia:

#### **Republika Francuska**

Deklaracja:

„Składając dokument zatwierdzenia Rząd Republiki Francuskiej oświadcza, zgodnie z postanowieniami sekcji 4 artykułu 13, że nie zaakceptuje, w zakresie, w jakim go to dotyczy, zastosowania procedury, o której mowa w sekcji 2 artykułu 11, zgodnie z którą strona może zwrócić się do Prezesa Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości o wyznaczenie arbitra.”

Declaration:

“In depositing its instrument of approval, the Government of the French Republic declares, in accordance with the provisions of section 4 of article 13, that it will not accept, in so far as it is concerned, the application of the procedure provided for in section 2 of article 11 whereby a party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator.”

### Republika Gwatemali

Deklaracja:

„Faktyczne stosunki, jakie mogą powstać między Gwatemalą a Belize w wyniku przystąpienia tego ostatniego do tego Porozumienia, nie powinny być w żaden sposób interpretowane jako uznanie przez Gwatemalę suwerenności i niepodległości tego terytorium, które zostały jednostronnie ogłoszone przez Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej.”

Declaration:

“The *de facto* relations which may arise between Guatemala and Belize as a result of the latter’s accession to the Agreement should not in any way be construed as a recognition on the part of Guatemala of the sovereignty and independence of that territory, which were unilaterally declared by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.”

### Republika Iraku

Deklaracja:

„Przystąpienie do Porozumienia przez Republikę Iraku w żaden sposób nie oznacza uznania państwa Izrael ani nie ma służyć nawiązaniu jakichkolwiek stosunków z tym państwem.”

Declaration:

“Entry into the Agreement by the Republic of Iraq shall, however, in no way signify recognition of Israel or be conducive to entry into any relations with it.”

### Republika Kuby

Deklaracja:

„Rząd Republiki Kuby uważa, że choć Porozumienie dotyczy kwestii leżących w gestii zainteresowania wszystkich państw, postanowienia artykułu 3 sekcja 1 są dyskryminujące w swoim charakterze, jako że pozbawiają szereg państw prawa do podpisania i przystąpienia do Porozumienia, wbrew zasadzie powszechności.”

Zastrzeżenie:

„Rząd Republiki Kuby pragnie zgłosić wyraźnie zastrzeżenie dotyczące artykułu 11 sekcja 2 Porozumienia, jako że uważa, iż wszelkie spory powstałe pomiędzy państwami lub też pomiędzy państwami a Funduszem, dotyczące interpretacji lub zastosowania Porozumienia, powinny być rozstrzygane w drodze negocjacji kanałami dyplomatycznymi.”

Declaration:

“The Government of the Republic of Cuba considers that, although the Agreement deals with matters affecting the interests of all States, the provisions of article 3, section 1, are discriminatory in nature since they deprive a number of States of the right to sign and accede to the Agreement, contrary to the principle of universality.”

Reservation:

“The Government of the Republic of Cuba wishes to make an express reservation to article 11, section 2, of the Agreement, since it feels that any disputes arising between States, or between States and the Fund, concerning the interpretation or application of the Agreement should be resolved through direct negotiations by diplomatic means.”

### Państwo Kuwejt

Deklaracja:

„Przyjmuje się, że ratyfikacja przez Kuwejt Porozumienia ustanawiającego Międzynarodowy Fundusz Rozwoju Rolnictwa, podpisanej przez Kuwejt dnia 4 marca 1977 r., nie oznacza w żaden sposób uznania Izraela przez Kuwejt. Ponadto, nie powstaną żadne stosunki traktatowe między Kuwejtem a Izraelem.”

## Declaration:

“It is understood that the ratification by the State of Kuwait of the Agreement Establishing the International Fund for Agricultural Development, signed by the State of Kuwait on 4 March, 1977, does not mean in any way recognition of Israel by the State of Kuwait. Furthermore, no treaty relations will arise between the State of Kuwait and Israel.”

**Rumunia**

## Deklaracja:

„Interpretacja i stosowanie postanowień Porozumienia ustanawiającego Międzynarodowy Fundusz Rozwoju Rolnictwa (MFRR), w tym postanowień dotyczących procedur głosowania oraz wszystkich działań MFRR, musi odbywać się w sposób demokratyczny, zgodnie z celem, dla którego fundusz został ustanowiony, a mianowicie w celu wspierania krajów rozwijających się w ich wysiłkach na rzecz rozwoju rolnictwa.”

## Zastrzeżenia:

„Socjalistyczna Republika Rumunii oświadcza, zgodnie z postanowieniami artykułu 13 sekcja 4 Porozumienia ustanawiającego Międzynarodowy Fundusz Rozwoju Rolnictwa (MFRR), zawartego w Rzymie dnia 13 czerwca 1976 r., że nie uważa się za związaną postanowieniami artykułu 11 sekcja 2 Porozumienia.”

„Socjalistyczna Republika Rumunii uważa, że spory między Funduszem a państwem, które przestało być jego członkiem, lub między Funduszem a jednym z członków po zakończeniu działalności Funduszu, mogą być poddane arbitrażowi wyłącznie za zgodą wszystkich stron sporu w każdym indywidualnym przypadku.”

## Declaration:

“The interpretation and application of the provisions of the Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development, including those relating to voting procedures, and all activities of IFAD must take place on a democratic basis, in accordance with the purpose for which the Fund was established, namely, to assist the developing countries in their efforts to develop their agriculture.”

## Reservations:

“The Socialist Republic of Romania declares, pursuant to the provisions of article 13, section 4, of the Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development (IFAD), concluded at Rome on 13 June 1976, that it does not consider itself bound by the provisions of article 11, section 2, of the Agreement.”

“The Socialist Republic of Romania considers that disputes between the Fund and a State which has ceased to be a member, or between the Fund and one of the members upon the termination of the Fund’s operations, can be submitted to arbitration only with the consent of all parties to the dispute in each individual case.”

**Syryjska Republika Arabska**

## Deklaracja:

„Rozumie się, że ratyfikacja niniejszego porozumienia przez Syryjską Republikę Arabską w żaden sposób nie oznacza uznania Izraela przez Syryjską Republikę Arabską. Dodatkowo, żadne stosunki traktatowe nie powstaną pomiędzy Syryjską Republiką Arabską a Izraelem.”

## Declaration:

“It is understood that the ratification of this Agreement by the Syrian Arab Republic does not mean in any way recognition of Israel by the Syrian Arab Republic. Furthermore, no treaty relations will arise between the Syrian Arab Republic and Israel.”

**Republika Uzbekistanu**

Zastrzeżenie:

„Zgodnie z artykułem 13 sekcja 4 Porozumienia, Republika Uzbekistanu nie uważa siebie za związaną postanowieniami artykułu 11 sekcja 2 Porozumienia.”

Reservation:

“In accordance with section 4 of article 13 of the Agreement, the Republic of Uzbekistan declares that it does not consider itself bound by the provisions of section 2 of article 11 of the Agreement.”

**Boliwariańska Republika Wenezueli**

Zastrzeżenie:

„Jako że procedura przewidziana na rozstrzygnięcie sporów powstałych w związku ze stosowaniem lub interpretacją niniejszego porozumienia jest sprzeczna z przepisami wenezuelskimi, Wenezuela zgłasza zastrzeżenie dotyczące artykułu 11 sekcja 2.”

Reservation:

“Since the procedure established for the settlement of disputes arising in connexion with the application or interpretation of this Agreement is incompatible with Venezuelan legislation, Venezuela expresses a specific reservation concerning article 11, section 2.”

**Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej**

Deklaracja:

„Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej zawiadamia Sekretarza Generalnego, zgodnie z artykułem 10 sekcja 2 (b) (ii) Porozumienia, że standardowe klauzule Konwencji w sprawie przywilejów i immunitetów organizacji wyspecjalizowanych będą miały zastosowanie do Funduszu w Zjednoczonym Królestwie, z następującymi zastrzeżeniami:

1. Poniższa treść zastępuje sekcję 4:

(1) Fundusz korzysta z immunitetów jurysdykcyjnego i egzekucyjnego, z wyjątkiem:

- (a) zrzeczenia się przez Fundusz immunitetu w określonym przypadku w zakresie wynikającym z decyzji Rady Zarządzającej. Jednakże uznaje się, że Fundusz zrzekł się takiego immunitetu, jeżeli po otrzymaniu wniosku o zrzeczenie się, złożonego przez osobę lub organ, przed którym toczy się postępowanie, albo przez inną stronę postępowania, nie powiadomił w terminie dwóch miesięcy od otrzymania wniosku, że nie zrzeka się immunitetu;
- (b) powództwa cywilnego strony trzeciej w związku ze stratą, szkodą lub zniszczeniem powstałym na skutek wypadku spowodowanego przez pojazd należący do Funduszu lub eksploatowany w jego imieniu lub w związku z przestępstwem mającym miejsce z udziałem takiego pojazdu;
- (c) zajęcia, na mocy decyzji organu sądowego, wynagrodzenia i uposażeń należnych od Funduszu członkowi jego personelu;
- (d) wykonania orzeczenia arbitrażowego wydanego na mocy artykułu 11 Porozumienia ustanawiającego Fundusz.

(2) Niezależnie od postanowień ustępu 1 niniejszej sekcji przeciwko Funduszowi nie mogą wytoczyć powództwa członek, osoba działająca w imieniu członka ani osoba, której przysługuje roszczenie wobec członka.

2. Immunitet przyznany na mocy sekcji 5 dotyczący majątku i aktywów Funduszu podlega przepisom ustępu 1 (c) powyżej.

3. Poniższa treść zastępuje sekcję 11:

Oficjalne komunikaty Funduszu będą traktowane przez Rząd Zjednoczonego Królestwa nie mniej korzystnie niż te, które są kierowane przez inne międzynarodowe instytucje finansowe, których Rząd Zjednoczonego Królestwa jest członkiem, z uwzględnieniem jego międzynarodowych zobowiązań w odniesieniu do telekomunikacji.

4. Poniższa treść zastępuje sekcje: 13–15, 17–21 i 25–30:

- (1) Wszyscy przedstawiciele członków (z wyjątkiem przedstawicieli Rządu Zjednoczonego Królestwa), Prezydenta i całego pozostałego personelu Funduszu:
  - (a) powinni korzystać z immunitetu jurysdykcyjnego w odniesieniu do podejmowanych przez nich czynności w ramach wykonywania swoich funkcji, z wyjątkiem przypadku straty, szkody lub zniszczenia spowodowanych przez pojazd należący do nich lub przez nich prowadzony lub w związku z przestępstwem mającym miejsce z udziałem takiego pojazdu;
  - (b) powinni korzystać z nie mniej korzystnego immunitetu od ograniczeń imigracyjnych, wymogów dotyczących rejestracji obcokrajowców i obowiązków związanych z narodową służbą publiczną oraz nie mniej korzystnego traktowania w odniesieniu do przepisów dewizowych niż przyznawane przez Rząd Zjednoczonego Królestwa przedstawicielom i urzędnikom oraz pracownikom o porównywalnej randze jakiegokolwiek innej międzynarodowej instytucji finansowej, której jest członkiem; oraz
  - (c) powinni korzystać z ułatwień w podróżowaniu, które są nie mniej korzystne niż ułatwienia przyznane przez Rząd Zjednoczonego Królestwa przedstawicielom i urzędnikom oraz pracownikom o porównywalnej randze jakiegokolwiek innej międzynarodowej instytucji finansowej, której jest członkiem.
- (2) (a) Od wynagrodzeń i uposażeń wypłacanych przez Fundusz Prezydentowi i innym członkom personelu Funduszu nie pobiera się podatku, chyba że są oni obywatelami Zjednoczonego Królestwa i Kolonii lub są rezydentami w Zjednoczonym Królestwie.
  - (b) Postanowienia ustępu (a) nie mają zastosowania do rent i emerytur wypłacanych przez Fundusz byłemu Prezydentowi lub innym członkom personelu.”

Declaration:

“The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland notifies the Secretary-General in accordance with article 10, section 2 (b) (ii) of the Agreement, that the standard clauses of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies shall apply to the Fund in the United Kingdom, subject to the following modifications:

1. The following shall be substituted for section 4:

- (1) The Fund shall have immunity from jurisdiction and execution except:
  - (a) to the extent that it shall, by a decision of the Executive Board, have waived such immunity in a particular case. However, the Fund shall be deemed to have waived such immunity if, upon receiving a request for waiver submitted either by the person or body before which the proceedings are pending, or by another party to the proceedings, it has not given notice within two months after receipt of the request that it does not waive immunity;
  - (b) in respect of a civil action by a third party in respect of loss, injury or damage arising from an accident caused by a vehicle belonging to, or operated on behalf of, the Fund or in respect of an offence involving such a vehicle;
  - (c) in the event of the attachment, pursuant to a decision of a judicial authority, of the salary and emoluments owed by the Fund to a member of its staff;
  - (d) in respect of the enforcement of an arbitration award made under article 11 of the Agreement establishing the Fund.
- (2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this section no action shall be brought against the Fund by a Member or person acting for or deriving claims from a Member.

2. The immunity conferred by section 5 upon the property and assets of the Fund shall be subject to the provisions of paragraph 1 (c) above.

3. The following shall be substituted for section 11:

Official communications of the Fund shall be accorded by the Government of the United Kingdom treatment not less favourable than that which it accords to the official communications of other international financial institutions of which it is a Member, taking into account its international obligations in respect of telecommunications.

4. The following shall be substituted for sections 13–15, 17–21, and 25–30:
- (1) All representatives of Members (other than representatives of the Government of the United Kingdom), the President and all other staff of the Fund:
    - (a) shall be immune from legal process in respect of acts performed by them in the exercise of their functions, except in the case of loss, injury or damage caused by a vehicle belonging to or driven by them or an offence involving such a vehicle;
    - (b) shall be accorded no less favourable immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, and no less favourable treatment as regards exchange regulations, than are accorded by the Government of the United Kingdom to the representatives to, and officials and employees of comparable rank of any other international financial institution of which it is a Member; and
    - (c) shall be granted no less favourable treatment in respect of travelling facilities than is accorded by the Government of the United Kingdom to representatives to, and officials and employees of comparable rank of, any other international financial institution of which it is a member.
  - (2)
    - (a) No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Fund to the President and other members of the staff of the Fund unless they are citizens of the United Kingdom and Colonies or resident in the United Kingdom.
    - (b) The provisions of paragraph (a) shall not apply to annuities and pensions paid by the Fund to its former President or other members of its staff.”

Minister Spraw Zagranicznych: *wz. M. Przydacz*